Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lewici i wszyscy Judejczycy postąpili dokładnie tak, jak im nakazał kapłan Jehojada. Każdy z nich wziął swoich ludzi przychodzących w szabat wraz z wychodzącymi w szabat, bo kapłan Jehojada nie zwolnił tych grup. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici i pozostali Judejczycy postąpili dokładnie tak, jak im nakazał kapłan Jehojada. Każdy wziął swoich ludzi, zarówno przychodzących w szabat, jak i wychodzących w szabat, kapłan Jehojada bowiem nie zwolnił żadnej z grup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynili Lewici oraz cały lud Judy według wszystkiego, co rozkazał kapłan Jehojada. Każdy wziął swoich ludzi, którzy przychodzili w szabat, i tych, którzy odchodzili w szabat, bo kapłan Jehojada nie zwolnił *tych* zmian. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili Lewitowie, i wszystek lud Judzki, według wszystkiego, co był rozkazał Jojada kapłan; i wziął każdy mężów swych, którzy przychodzili w sabat i którzy odchodzili w sabat, bo był nie rozpuścił Jojada kapłan pocztów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynili tedy Lewitowie i wszytek Juda wedle wszytkiego, co był rozkazał Jojada, kapłan wielki. I wziął każdy z nich męże, którzy pod nimi byli, i przychodzili według porządków Szabbatu, i z temi, którzy wypełnili byli Szabbat i wyniść mieli: bo Jojada, kapłan wielki, nie dopuścił był odchodzić pocztom, które były zwykły co tydzień sobie następować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lewici więc i wszyscy z Judy wykonali wszystko tak, jak im rozkazał kapłan Jojada. Każdy wziął swoich ludzi, zarówno tych, co podejmują służbę w szabat, jak tych, co w szabat z niej schodzą, albowiem kapłan Jojada nie zwolnił zmian do domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewici i wszyscy Judejczycy wykonali dokładnie wszystko, co nakazał kapłan Jehojada: każdy wziął swoich ludzi, zarówno tych, którzy w sabat służbę obejmują, jak tych, którzy w sabat służbę tę zdają, gdyż kapłan Jehojada nie zwolnił żadnej z grup. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak lewici oraz wszyscy Judejczycy zrobili zgodnie z tym, co polecił kapłan Jehojada. Każdy więc wziął swoich ludzi, zarówno przychodzących na służbę szabatu, jak i tych, którzy wychodzili z szabatu, ponieważ Jehojada, kapłan, nie zwolnił zmian. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewici i cała Juda spełnili dokładnie rozkazy kapłana Jojady. Każdy wziął swoich ludzi, zarówno tych, którzy podejmowali służbę w szabat, jak i tych, którzy ją kończyli, gdyż Jojada nie pozwolił im wracać do domów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I postąpili lewici oraz wszystek lud według rozporządzeń kapłana Jehojady. Każdy zabrał swoich ludzi, tych, którzy przychodzili na służbę w dzień szabatu, i tych, którzy odchodzili [po służbie], bo kapłan Jehojada nie zwolnił żadnej ze zmian. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Левіти і ввесь Юда вчинили згідно з усім, що заповів Йодай священик, і взяли кожний своїх мужів на початку суботи аж до відходу суботи, бо Йодай не розвязав щоденної служби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Lewici i cała Juda, uczynili według wszystkiego, co rozkazał kapłan Jehojada. Każdy wziął swoich mężów, tych, którzy przychodzili w sabat i odchodzili w sabat, bo kapłan Jehojada nie rozpuścił ich zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Lewici oraz cała Juda przystąpili do działania zgodnie ze wszystkim, co nakazał kapłan Jehojada. Wzięli więc każdy swoich ludzi, którzy w sabat wchodzili, wraz z tymi, którzy w sabat wychodzili, gdyż kapłan Jehojada nie zwolnił oddziałów ze służby. |